

Ovipos copperensis, f. clausus  
Diedrichs in Jochim's Auslegung  
Experimentum Lunden  
Analytical Ben Jonson

∞  
Ady Endre életét és munkásságát bemutató tanulmányt közölt a nicosiai Haragvi című napilap a Cipruson élő Révész Mária tollából. Ez az első görög nyelven megjelent értékelés a költőről. A lap közli a költő fényképét és a Történelmi lecke fiúknak című versét Elli Peonidu fordításában.

Ujság melléklete

20.40: KILÁTO

A Rádió világirodalmi folyóirata

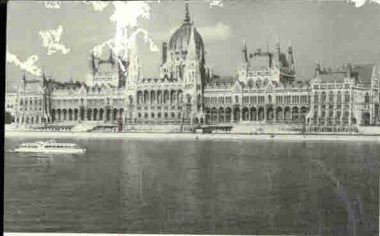
Tuomas Anhava, Elli Peonidu, Alfred Gesswein, Jevgenyij Jevtusenko, Paul-Eerik Rummo versei Képes Géza fordításában — Sáros napok. Urbano Travares Rodrigues novellája — Hírek Szerkeszti Furkó Zoltán  
Rendező: Pócs Sándor (Ism.)

КИПЪРСКИЯТ в. „Харавги“ е отпечатал в броя си от 10 януари две стихотворения от Любомир Левчев в превод на поетесата Ели Пеониду.

23. II. 78.

КИПЪРСКИТЕ писатели Ели Пеониду и Панос Пеонидис са наградени с орден „Кирил и Методий“, I степен.

23. II. 78.



BUDAPEST





LÉGIPOSTA  
PAR AVION

Elli Peonidou

Limassol

P.O.B. 544

Cyprus

Budapest, 23.10.78.  
Draim Elli u Panos,  
σφγγερην νογγραβη. Κνωρο σε παγγβα-  
με, τε αυε ζυεγχο - Victoria u Charli-  
mos. Εσαιε u Τσνε u Budapest.

Είπαται στύ μαγγυριου' Ρουδα-  
δύεγγ δ'δ'δ' δ'δ'δ' π'ε'ε'ε'. Σεα χαρε-  
ζω ναι' εαυ ειχαρεσιου γυλι' δ'δ'δ'  
εαυ ε'ε'ε' ε'ε'ε' γυλι' ε'ε'ε' ε'ε'ε'  
μα'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε'  
ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε'  
ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε' ε'ε'ε'  
Barbara, Rosa Peter

Budapest  
Byzanceur

I-918/43

Tara: 2,-Ft

© Képzőművészeti Alap Kiadóvégosztás

A POSTAI  
IRÁNYÍTÓSZÁMOT  
szíveskedjék felírni!



Elli Peonidou

LÉGIPOSTA  
PAR AVION

Feladó:

Exp.:

Peter Juhász

H-1137 Budapest

Sét. István park 5  
Hungary

Limassol

P.O. Box 544

Cyprus

Мила Еми,

Видяла ли си вече локомотив, който из-  
лезъл от релсите си? Нъ съм такъв локомо-  
тив, и не мога да се върна на релсите си. По-  
рачо работих 15-16 часа на ден, и всеки ден.  
А сега? Цом се върнах от София, отидох за  
една седмица при Барбара, която легува  
при едната баба в провинция. Полкова  
ми се радваше, че искаше да играе само  
с мен. Върнах се и исках да замине със  
сина ми при майка ми, но ме такаше  
телеграмата на мой приятел от Бургас,  
че пристигат. Една седмица живееха с  
мъна си (със сестрата на Памара) при нас.  
Благодарение на тях отново открих кои-  
ко е хубово в Бугданеца. След това зам-  
нах на село със сина ми. И вървах ли?  
лових 30 (!) риби с рѳце, много раци и  
една огромна косиенурка. Бовсем като  
някога, толкова някога, на детски години.  
Покачих 12 думи на вечеря, и таках Петър

да издаде чяког до първите метли. Върнахме се,  
и място да работя пак отидох при Барбара. А  
сега съм тук и се чудя: какво да почина? След  
една седмица тръгваме за България. Преди  
това трябва да предам две много оригинал-  
ни драми от Йордан Радичков за теб и  
да напиша предговор. И в София обещах  
две-три статии... Нямам време да ти довер-  
ша. Имаше смисъл тогава да почна да ра-  
ботя? Няма. Сега е лято. След двадесет го-  
дини и аз имам право за ваканция, за-  
щото до сега и във ваканциите работих.  
Виждал ли как се обяснявам? А третата  
истина е, че не ми се работи. От двадесет го-  
дини тръгвам пак не ми се работи. Ходя ми се  
вездякде, при приятели, при познати. Доб-  
ре те тръгваме за България, след това за  
Италия, Германия и Швейцария, а след това за  
Москва, а след това пак за София.

Никос ще го повторим непременно.  
Нека да се видят с Барбара. Тя обича  
голямите момчета, но той ерва ми обича  
малките, защото все е голям.

Надявам се че в септември и нел ще се види-  
шме в Будапеща. Моето предложение да Ви по-  
кажат веднага са приели принципно. Но ми-  
нистерството на културата не ками от запад-  
ности, а Съюза на писатели и ПЕЖ все няма па-  
ри за тая година. Затова Министерството ще дава  
пари на съюза на писатели или на ПЕЖ за хо-  
теи и за двамата Ви за десетина дена дневни.  
Но може би хотел ще осигури ЦК на партията.  
Тя са практически въпроси, които сеп бавно се  
уредват, защото всички са на ваканция. Надя-  
вам се, че в тези дни всичко ще е на ред, защото  
веднага са зели принципно решение, че ще Ви  
покажат и двамата Ви за месец септември.  
И аз ще Ви пращя телеграма веднага.

Но има една, една година, проблема: Съ-  
юза на писатели и ПЕЖ когато ками гости  
от запад (странно, но и кинор е запад за нас)  
не плаща пътя. Ви ще получите покана,  
но можете ли да дойдете с кола? Защото  
самолета много е скъп. Малко съюза може  
да плаща пътя само когато има симпозиум,

Конгрес или някаква международна среща.

Желдавам се, че Ви ще приемете и така покана-  
ната. Ще изкараме 10 дни заедно в Будапеща,  
и ще замислим заедно за Горизид.

Ели, сигурно получих писмото ми в което  
писах, че издателство Европа с радост ще из-  
даде антологията на китърските песни. И ще  
те помоли ти да си съставителка. Уверен съм,  
че в септември ще се видим и тогава ще погов-  
ворим подробно за това. Аз казах на приятелите  
те ми, които ще Ви канят, те искани да пре-  
веждат и от унгарските песни.

Получих от Атина списанието „НЕА ДОМН“  
Бих желал да поблагодаря, но не знам кой ми  
праща от приятелите Ви.

Адреса на мой приятел: Иван Пейковски  
директор на Издателство на Отечествения фронт  
Дондуков 32 София.

Сега ми идва времето да Ви пиша телег-  
рама, да кажа доняко съм тук, дали ще дой-  
дете през септември. Желе Ви такаме.

Бордети поздравя на Панос и на дядата

Петер Јохан

27.VII.76.





A POSTAI  
IRÁNYÍTÓSZÁMOT  
szíveskedjék felírni!

Elli Peonidou

LÉGIPOSTA  
PAR AVION

Feladó:  
Exp.:  
H-1137 Budapest  
Szt. István park 5

P.O.B. 544

LIMASSOL

CYPRUS

Thulgo  
& Fraix  
Peter Lukasz  
Ogropin  
(wax?)

Peter Jankov

ЗЛАТНИ ПЯСАЦИ — ЗОЛОТЫЕ ПЕСКИ  
ZLATNI PJASACI — SLATNI PJASSAZI

ПО ВЪЗДУХА  
PAR AVION

Снимка Д. Влаев

Варна, 19. 7. 78

Ораш Ели и Рано  
сърдечни поздравни от  
Варна, за 20 дена сме  
в дома на писателите  
Благодаря за картич-  
ките Ви от Варна  
и от Търция. В Италия  
беше чудесно, но 22  
юни се върнахме за  
едно. На 10 юни тръг-  
нахме за София. Сяер  
Варна живае някъде  
на тоя много поздравни  
и целувки на всички Ви  
благодаря, Петер и Рано

Bulgaria Septemvri — Bulgaria Septemvri — България Септември — България Септември



Кинър

Elli Psonidou

Limasol

P. O. B. 544

Cyprus

5. 3. 1977

Драги Ели и Рано,

Благодарим те поне Вие пишете редовно.

Много се радвахме на новата попка, когато се обадохте по-телефона.

Вече и тук пристигне пролетта, а у вас вече сигурно е топло.

Слушаме и четеме новините за Кипър, и се надяваме, че скоро ще се нормализира положението.

Ели направиха ли си вече подборка на актьоричката? В тези дни писахме в Истамбул на общата ни позната, на Найме, да ни изпрати поне от един кипърски поет, който пише на турски, няколко стихотворения.

Тя ни писала за Нова попка и ни обещала.

Писахме на Notis, и получихме отговор. Писме че през лятото ще дойдат в Бурганца. Елате и Вие с тях!!!

Сена ще пишеме на Notis, кога ще бъдем тук. В юни и вероятно до 15 август ще бъдем в България. Знаем от средата на август ще бъдем вече тук.

В тази година ще имаме право само в нашите страни да пътуваме.

Елате Ви с децата в България.

Барбара вече е много щастлива, ходи на детски дом.

А аз ходя по един курс по-английски, 6 часа всеки ден. Малко курсът е само дву-месечен, но може да след това ще се запиша на друг курс.

Следващата пролет Петер ще отиде за

3 месеца в Италия, може да и аз ще отида за малко и ще се върнем през Кипър.

Искаме и Викторина да дойде с моите и в Бурганца, но те обещава само когато Харидимос ще се пенсионира.

Беше ли сена Викторина у вас?

Тук Гаган, Коридез и всички говорят за Вас с голяма симпатия.

Радуваме се, че Ели ще бъде поканена на срещата на европейските поети в октомври.

Петер в края на май ще замине в Москва, а от там при пътуването на Волга.

Как са, какво правят децата? Барбара много обича по-големия си син, ширко

с всички работи си играя с Мелина.  
Удвудваме децата и Вас  
мисляме Ви по-български обичай  
весело и щастливо пролет.

Да знаете, не буданеца и лично ще  
виечно Ви чакаме.

Сърдечни поздравъ

Петер, Барбара и Рота

26.2.1978

Dear Elli and Pano,

Thank you for your Christmas card and for your kind letter. I got it yesterday. I sent you a postcard from Sofia. Did you get it?

We were very happy to hear your voice in the telephone. Thank you that you rang us up.

We are all well. Peter is healthy.

He is going to Italy on 10 April.

He turns back after 10 of June.

The symposium in Varna begins on 10 June (in Varna). We haven't get anything yet, but Peter doesn't want to go. He will stay longer in Italy.

Продължавам на български, за  
мене все пак е по-лесно

метохме в литературен фронт за  
вашите награди. Много се радва-  
ме и разрешите да Ви честити-  
ме. Изрезок съобщение, защото не  
зная дали Вие получавате ли.  
Дружите две изрезок от унгарски  
вестници, едното е за Елене Аду,  
за неговата преводачка в Кипър,  
а другото е за твоите стихотворе-  
ние, които превел Гьеза Керес.

Скитника Рапос вече сигурно се  
върнал в Кипър. Малко или  
по-точно много го завиждаме за  
тези пътешествения.

И ние често пътуваме, но само до  
България и обратно.

Аз вече почнах работа по още на  
втория ден са отложени за неиз-

вестно време курсовете. Така от  
5 януари все така и кога кога  
да продължа преподаването по руски  
и барбари е в къщи, не ходи на  
детски дни.

Искаме да пишем на Victoria но  
трудно е да намерим човек да  
преведе на гръцки. Писа и ако  
обичаш не било би най хубаво да  
дойдат от 1 септември, когато им е  
най удобно. Защото Петер от 10 ап-  
рил ще е в Италия, в том и ав-  
густ и примата си в България.

Будни дни месец септември и ок-  
томври е най красиво.

Радаме се че ще имате вилямо  
нова къща и много слънце и много  
море.

Вързани поздравя, много целуваки  
на децата и на Вас

Барбара, Петер и Рома

August 2, 1976.

Dear Elli and Panos!

Since I am leaving tomorrow morning for Bulgaria, this is just a short letter, accompanying the official invitation of the Hungarian Academy of Sciences. Today I have talked to friends in our Central Committee and in the Ministry of Culture, and they promised to send the invitation as soon as possible, but that may not be in time, for several reasons, one of them being that almost everybody is just now away on holidays.

In case the invitation of the Central Committee or the Ministry of Culture does not arrive in time, you can use the invitation enclosed.

/As you know, I am the head of the Eastern European Section of The Institute of the History of Comparative Literatures of the Hungarian Academy of Sciences./

You can present this invitation at the border or at the airport i.e. the Hungarian authorities.

Of course, I can arrange a separate flat for you if necessary.

We are /myself and my family and all the members of the Hungarian delegation in Varna: Sara, Magda and Géza as well/ looking forward with great pleasure to seeing you.

Best wishes and kindest regards from all of us.

Sincerely yours,

*Juhász Péter*  
/Péter Juhász/

1137 Budapest, XIII.,

Szt. István park 5. V. 3.

Hungary

ENCLOSURES  
BY AIR MAIL

Dear Elli,

Thank you very much indeed for your kind letter, in the name of my whole family, including - of course - Barbara. The Hungarian delegation, not only I, but all the four of us, were delighted to hear about your journey to Hungary, and we are all hoping that it will come true very soon.

I have proposed to the Európa Publishers to include an Anthology of Cyprian Poetry in their plan, and to ask you to make the selection. This was accepted by the editor in Chief with pleasure, and now you can have a go at it!

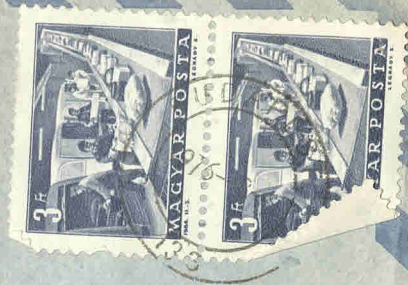
You will hear about this officially in a few months' time only, because there are holidays now, and the regular work shall begin only in September.

It would be very good if you could come to Budapest, together with your husband, as planned between September 6 and 15. As soon as I have returned from Bulgaria I have made inquiries, confidential ones, and have learned that there is, for the present, no invitation for you on behalf of the Party.

Because of this information I have asked my friends in the Ministry of Culture to arrange something if possible for this time. Needless to say that the invitations are generally issued at the beginning of the year, but there is still some hope left. I was promised to receive an answer to my inquiry in about a week's time. I will let you know. Should the reply be a negative one, because of the lack of funds at the end of the year, most of the visits are already over by now, I suggest that you should come to Budapest and be my guests in Budapest, both of you. I can secure an independent flat for you for this time. If you would come by car for this journey, I could change my plan, and cancel my Italian journey, and join you on your way back with my wife in your car. Think it over, but of course, being an optimist, I hope to be able to give you good news in about a week's time. The medicine you have not found in Bulgaria was sent a few days ago to your address from here. Best wishes from all the delegation and from  
from me & my family as well

Juhász Peter

A POSTAI  
IRÁNYÍTÓSZÁMOT  
szíveskedjék felírni!



LÉGIPOSTA  
PAR AVION

Mrs. Elli Peonidou

P.O.B. 544

Limassol

Cyprus

Feladó:

Exp.:

Juhász Péter

H-1137 Budapest, XIII.,

Szent István park 5. V. 3.

Hungary